

仁愛出版社 TE02

台灣 歇後語典

林文平◎編著



台灣歇後語典／林文平編著。 -- 第一版。 -- 臺北
縣永和市：稻田，2000 [民 89]
面；公分。 -- (台灣百科；TE02)
含索引

ISBN 957 - 0302 - 68 - 2(平裝)

1. 歇後語 - 台灣 2. 台語 - 讀本

539.6

89014617

台灣百科 TE02

台灣歇後語典

編 著／林文平

發行人／孫鈴珠

出 版／稻田出版有限公司

登 記 證／局版臺業字第 5339 號

地 址／台北縣永和中正路 660 號 5 樓

電 話／(02)2926 - 2805 FAX／(02)2924 - 9942

E - mail／dowtien@ms41.hinet.net

郵 撥／1635922 - 2 稻田出版有限公司

印 刷／久裕印刷事業有限公司

出版日期／2000 年 10 月 第一版第一刷

定 價／240 元

總 經 銷／凌域國際股份有限公司

版權所有・不准翻印

Printed in Taiwan

台灣百科 TE02

台灣歇後語典

林文平 編著

稻田出版有限公司 印行

洪惟仁教授序

洪
惟
仁
教
授
序

《台灣歇後語典》的問世是台語界一大喜事，因為這是第一本有系統將台灣歇後語編輯成冊的工具書，加上是編者林文平先生是個有為的年輕人，誠難人可貴，可喜可賀。

歇後語是一種藉由拐彎抹角的方式來表達語意的語句，其形式分為前、後兩個部分：前半部主要在說明或引導，使聽者能直接聯想或推測出說話人所欲表達的意思；後半部則是前半部說明或引導的答案，通常說話人此處不說，待由聽者自行聯想或推測。

歇後語雖不是漢語的專利，但大量出現在漢語各支系中，可謂漢語之一大特色。在漢語各方言中，對歇後語的稱法不一，北京人稱歇後語為「俏皮話」，四川人或稱「言子」或稱「積古語」，河南人稱「彩話」，廣東人稱「夜掛」，在台灣則稱之為「孽khiat¹仔話」(giat⁸ khiat¹ a² ue⁷)或「激骨話」(kik¹ kut⁴ ue⁷)。鶴佬話(ho⁷ lo² ue⁷，閩南語)的「孽khiat¹」原是罵人的重話，意指罪孽重的畜生，後亦做戲謔、不正經解；「激骨」則是指言行標新立異或作怪之意。由此可見鶴佬人視歇後語為一種非正式、帶有戲謔或標新立意的趣味語句。

歇後語的產生甚難考究，但根據筆者遊走台灣各地做語言調查的觀察，可粗淺歸納為三方面：一、從謎語轉化而來。二、街談巷議的隨機創作。三、與俗諺、成語互有來源關係者。

一、從謎語轉化而來：

謎語和歇後語最大的不同是，謎語的句數不拘，或單句或多數句，又因其旨在遊戲，故期待有答案；歇後語則不然，因其係應用於言談之中，故以單句為宗，且重在聽者的聯想，故後半部待由聽者自行體會。但是，有許多單句的謎語，特別是燈謎，因為流傳廣大，久而久之，亦被視為歇後語使用。例如：道上有衝天之志——司公仔象杯、杜康過身——酒鬼、成吉思汗放屁——有元氣、本山人——散仙，疑是此類。

這類歇後語皆有兩項特點：一、採用文言語句；二、解答必需有漢學

基礎。故疑出自讀書人之手筆。

二、街談巷議的隨機創作：

日常生活言談中，或為了強調重點以引起注意；或不便直言而轉折語句，往往會使用或創造歇後語。創造出來的歇後語，因為親切又口語化，很容易口耳相傳，因此此類歇後語應是三者最多的一類。下面幾例：阿婆仔生囡——真拚咧、初十廿五——無理髮（無汝法）、囡仔穿大人衫大軀（大輸）、倩鬼拆藥單——穩死、保險公司畏了錢——驚死人，疑是此類。

三、與俗諺、成語互有來源關係者：

在筆者研究中，有一部分台灣歇後語，亦作俗諺使用，例如：圓仔花毋知稊、大紅花——稊毋知，此兩則就有一相關俗語「圓仔花毋知稊，大紅花——稊毋知」。

又如：三代粒積，一代開空——了尾仔；一丈差九尺——差遠咧，前半部本身就是一則成語。

此類歇後語雖與俗諺、成語互有來源關係，然我們誠難斷定是先有歇後語或先有俗諺、成語？

幾年前，筆者編著《台灣哲諺典》時，亦曾有過將台灣歇後語編輯成冊的想法，惟因事務繁忙，未能如願，林文平先生完成此書，正好彌補了我幾年前的心願。林先生是位年輕、有理想、充滿熱誠的教育工作者，教書之餘，擔任台語社社刊《掖種》主編工作，相當積極，以他台語的背景，編著此書，最恰當不過。此書即將付梓，林先生很客氣要我為他寫序，謹以本文獻上本人最誠摯祝賀，並藉此鼓勵年輕一代積極投入母語研究行列，讓本土文化得以生生不息。

洪惟仁

2000.3.11

自序

台灣近幾年隨著本土化的熱潮，有關閩南語研究和編纂的著作如雨後春筍般大量湧出，特別是俗、諺語部分，相關著作可謂多如牛毛。然著（編）者係以俗、諺語為主，往往無暇顧及歌後語的獨特性，僅將其視為一般諺語處理，少數留意到台灣歌後語獨特性之著作，或獨立歸類，或加註說明，但也許礙於篇幅及體例之限制，無法暢所欲言，很多歌後語的諧趣無法呈現。有鑑於此，筆者以前輩之貢獻為基礎，配合個人近幾年來的採集，順應這股俗、諺語之熱潮，編纂本書，期望對本土文化有所貢獻。

歌後語在台灣稱為「激骨話」（ $kik^4 kut^4 ue^7$ ）或「孽khiat⁴仔話」（ $giat^8 khiat^4 a^2 ue^7$ ），其意指標新立意或不太正式的用語。因為非正式用語，反而在民間更容易流傳，因此俚俗性和趣味性橫生。當我們須守口如瓶，對某些機密有所保留時，可以用「大腸店頭家」以影射「袂使講」（不能講）；要罵一個人嗜酒成性時，可以用「杜康過身」以影射酒鬼；要描述一個人氣定神閒、處變不驚，可以用「土地公毋驚風雨吹」以影射「老神在在」；當我們要去高雄小港，不願直說，可以拐彎抹角用「囡仔放尿」來影射之；要形容一個人很吝嗇，可以用「十二月睺厝頂」來影射「凍霜」，諸如此類，我們不難發現台灣歌後語幽默及諷喻的特性。

另外，在筆者採集編整過程中，也發現台灣歌後語另一個有趣的特色，即諧音影射，且這一類歌後語佔有很大的比例，根據筆者初步分析，大致可歸為三類，提供給讀者參考：

一、同音：

生理人擔大肥——賣屎（袂使）

鐵管生銹——歹管（歹講）

歸樣好好——無剉（無錯）

二、近音：

墓仔埔做大水——濕墓（失望）

傳家佛經——世世唸（趲趲唸）

猴叫豬哥 師弟（輸儕）

三、狀聲：

斑鴿哮 久久久（咕咕咕）（狀斑鳩叫聲）

草地銅鑼 冬冬冬冬冬（狀銅鑼敲打聲）

關於台灣歇後語，可研究分析的焦點還很多，本書盡其所能地網羅收輯，亦期望能對有志者提供最完整的素材，然礙於筆者才能，疏漏之處在所難免，因此在此懇請各界前輩好友不吝指正，俾使本書能更臻完美。最後本書得以順利付梓，首先要感謝洪惟仁老師的大力指導；洪老師於百忙中撥冗逐字詳閱本書，並提供很多寶貴意見，指正諸多謬誤，提攜後進之情殷殷切切。另外，還要感謝那些在廟口、公園、田間提供筆者歇後語材料的長輩們，雖然我不知道您們的真實姓名，但我要大聲地對您們說：這本書您們「有股株在內」。此外，林保鐘先生、林文汝小姐、陳銘惠小姐協助本書華語部分校對，在此一併感謝。

林文平

2000.4.13 於六龜

句首檢索表

一 畫

一 (cit⁸/it⁴) 15

二 畫

二 (ji ⁷)	18	十 (cap ⁸)	19	七 (chit ⁴)	22
卜 (beh ⁴)	23	人 (lang ⁵)	23	八 (peh ⁴)	24
九 (kau ²)	25				

三 畫

文 (bun ⁵)	26	三 (sann ¹)	26	土 (thoo ²)	28
大 (tua ⁷ /tai ⁷)	29	上 (siong ⁷)	33	山 (suann ¹)	33
小 (sio ²)	33	千 (chian ¹)	34	乞 (khit ⁴)	34
也 (ia ⁷)	38				

四 畫

六 (lak ⁸ /liok ⁸)	38	火 (hue ²)	39	王 (ong ⁵)	43
天 (thinn ¹ /thian ¹)	43	太 (thai ³)	44	五 (goo ⁷)	45
歹 (phainn ²)	46	日 (jit ⁸)	46	月 (gueh ⁸)	48
內 (lai ⁷)	48	手 (chiu ²)	48	仁 (jin ⁵)	48
牛 (gu ⁵)	48	分 (hun ¹)	50	公 (kong ¹)	50
水 (chui ²)	50	毋 (m ⁷)	51	孔 (khong ²)	52

五 畫

立 (lip ⁸)	52	半 (puann ³)	52	甘 (kam ¹)	54
古 (koo ²)	54	本 (pun ²)	54	扑 (phah ⁴)	55
石 (cioh ⁸)	55	北 (pak ⁴)	56	田 (chan ⁵)	57

四(sì ³)	58	用(iong ⁷)	59	尻(kha ¹)	59
生(sing ¹)	61	白(peh ⁸)	61	冬(tang ¹)	63
外(gua ⁷ /gue ⁷)	63	包(pau ¹)	64	犯(huan ⁷)	64
尼(ni ⁵)	64	司(sai ¹)	65	出(chut ⁴)	66
台(tai ⁵)	66	幼(iu ³)	67	奶(ni ¹)	67
加(ka ¹)	67				

六 畫

米(bi ²)	68	冰(ping ¹)	69	共(ka ⁷)	69
老(lau ⁷)	69	朴(phoh ⁴)	74	西(sai ¹ /si ¹ /se ¹)	75
百(pah ⁴ /pik ⁴)	76	在(cai ⁷)	76	有(u ⁷ /iu ²)	76
刑(hing ⁵)	77	耳(hinn ⁷)	77	死(si ²)	77
成(sing ⁵)	79	凶(gin ²)	79	曲(khiau ¹)	82
肉(bah ⁴)	83	先(sin ¹)	84	竹(tik ⁴)	84
白(cu ⁷)	84	行(kiann ⁵)	85	尖(ciam ¹)	85
好(ho ²)	85				

七 畫

灶(cau ³)	85	初(che ¹ /choo ¹)	86	赤(chian ⁴)	86
孝(hau ⁷)	87	李(li ²)	87	豆(tau ⁷)	87
杜(too ⁷)	87	肚(too ⁷)	88	兄(kinn ³)	88
尿(jio ⁷)	89	秀(siu ³)	89	佛(hut ⁸)	90
坐(ce ⁷)	90	巡(sun ⁵)	90	姊(ci ²)	90

八 畫

底(te ²)	91	放(pang ³)	91	空(khang ¹)	92
青(chenn ¹)	92	兩(nng ⁷)	96	東(tang ¹)	96
抹(buah ⁴)	97	抽(thiu ¹)	97	杭(hang ⁵)	97
拏(khioh ⁴)	97	門(mng ⁵)	97	和(hue ⁵ /ho ⁵)	98
金(kim ¹)	99	狗(kau ²)	99	房(pang ⁵)	102

阿(a¹) 102

九 畫

洞(tong ⁷)	108	染(ni ²)	108	客(kheh ⁴)	109
穿(ching ⁷)	111	美(bi ²)	111	姜(khiong ¹)	112
剃(thi ³)	113	春(chun ¹)	113	歪(uai ¹)	113
苦(khoo ²)	113	茄(kio ⁵)	114	城(sing ⁵)	114
胡(hoo ⁵)	114	柑(kam ¹)	116	相(siu ³)	116
查(ca ¹)	116	砒(phinn ⁷)	118	香(hiong ¹)	119
便(pian ⁷)	119	保(po ²)	119	看(khuann ³)	120
皇(hong ⁵)	120	泉(cuan ⁵)	120	食(ciah ⁸)	120
剉(cho ³)	121	風(hong ¹)	122	屎(sai ²)	122
扁(pinn ²)	123	紅(ang ⁵)	123		

十 畫

海(hai ²)	124	浸(cim ³)	125	唐(tng ⁵)	125
拳(kun ⁵)	125	起(khi ²)	126	袁(uan ⁵)	126
揸(phang ⁵)	126	菱(ka ¹)	126	厝(chu ³)	127
破(phua ³)	127	馬(be ²)	129	桌(toh ⁴)	129
眠(bin ⁵)	130	恩(un ¹)	130	草(chau ²)	130
茶(te ⁵)	132	員(uan ⁵)	133	缺(khih ⁴)	133
倩(chiann ³)	135	恁(lin ²)	135	烏(oo ¹)	135
臭(chau ³)	136	鬼(kui ²)	137	翁(ang ¹)	138
孫(sun ¹)	138	崁(kham ³)	138		

十一畫

添(thiam ¹)	139	郭(kueh ⁴)	139	麻(mua ⁵)	139
寄(kia ³)	140	產(san ²)	140	牽(khan ¹)	140
荷(ho ⁵)	141	基(ki ¹)	141	連(lian ⁵)	141
帶(tua ³)	141	麥(beh ⁸)	141	桶(thang ²)	142

接(ciap ⁴)	142	掠(liah ⁸)	142	控(kang ³)	143
娶(chua ⁷)	143	淋(lim ¹)	143	啞(e ²)	143
蚶(kau ²)	145	做(co ³)	145	袋(te ⁷)	145
健(kian ⁷)	146	第(te ⁷)	146	船(cun ⁵)	146
倚(khia ⁷)	146	猛(me ²)	146	魚(hi ⁵)	146
細(se ³)	147	陳(tan ⁵)	147	張(tiu ¹)	147
婁(piau ²)	148				

十二畫

寒(kuann ⁵)	148	斑(pang ¹)	148	博(phok ⁴ /puah ⁸)	148
菩(phoo ⁷)	149	菜(chai ³)	149	黃(hong ⁵ /ng ⁵)	150
提(theh ⁸)	151	插(chah ⁴)	151	棺(kuann ¹)	151
棕(cang ¹)	152	棚(penn ⁵)	152	椅(i ²)	152
順(sun ⁷)	152	跋(puah ⁸)	153	跋(pai ²)	153
開(khui ¹)	153	買(bei ²)	154	黑(=烏oo ¹)	154
番(huan ¹)	154	無(bo ⁵)	155	程(thiann ⁵)	156
傀(ka ¹)	156	飯(png ⁷)	156	猴(kau ⁵)	157
發(huat ⁴)	158	畫(ue ⁷)	158	犀(sai ¹)	158

十三畫

溫(un ¹)	159	溪(khe ¹)	159	塗(thoo ⁵)	159
新(sin ¹)	160	福(hok ⁴)	161	煌(hong ⁵)	161
煙(ian ¹)	161	道(to ⁷)	162	葫(hoo ⁵)	163
載(cai ³)	163	搥(me ¹)	163	楠(lam ⁵)	163
碗(uann ²)	164	當(tng ³)	164	賊(chat ⁸)	164
腦(nau ²)	164	圓(inn ⁵)	164	跂(kha ¹)	165
路(loo ⁷)	166	跳(thiau ³)	167	蜈(gia ⁵)	167
蜂(phang ¹)	168	喙(chui ³)	168	過(kue ³)	169
矮(e ²)	169	傳(thuan ⁵)	170	會(hue ⁷)	170
鼎(tiann ²)	171	隔(keh ⁴)	172	媽(ma ²)	172

十四畫

齊(ce ⁵)	172	演(ian ²)	173	滄(hoo ⁷)	173
旗(ki ⁵)	173	墓(bong ⁷)	173	夢(bang ⁷)	175
摸(bong ¹)	175	聞(bun ⁵)	175	暝(me ⁵)	175
對(tui ³)	176	慢(ban ⁵)	176	種(cing ³)	177
魁(khue ¹)	177	算(sng ³)	177	銃(ching ³)	177
銅(tang ⁵)	178				

十五畫

澎(phenn ⁵)	178	疳(un ²)	178	廣(kng ²)	180
寫(sia ²)	181	褲(khoo ³)	181	褪(thng ³)	182
賣(be ⁷)	182	熱(juah ⁸)	184	鴉(a ¹)	184
蓬(phong ⁷)	184	豬(ti ¹)	184	墨(bak ⁸)	185
蝦(he ⁵)	186	踔(chik ⁸)	186	數(siau ³)	186
儉(khiam ⁷)	186	張(lo ³)	187	線(suann ³)	187
魷(but ⁴)	187				

十六畫

燈(ting ¹)	187	頭(thau ⁵)	187	蕃(han ¹)	189
蕭(siau ¹)	189	蔡(chuah ⁴)	189	樹(chiu ⁷)	189
機(ki ¹)	190	擔(tann ¹)	190	膨(phong ³)	190
騰(lan ⁷)	190	閹(iam ¹)	191	閭(giam ⁵)	191
鴨(ah ⁴)	193	錫(siah ⁴)	196	貓(niau ¹)	196
頷(am ⁷)	198	龜(ku ¹)	198		

十七畫

舉(gia ⁵)	198	甕(ang ³)	200	鵠(ka ¹)	200
戴(ti ³)	200	韓(han ⁵)	200	薄(poh ⁸)	201
蒺(lo ⁷)	201	蟬(ciunn ⁵)	201	戲(hi ³)	202
點(tiam ²)	202				

十八畫

雙(siang ¹)	202	歸(kui ¹)	202	鎮(tin ³)	203
雞(ke ¹)	203	魏(gui ⁷)	204	鯽(cit ¹)	204

十九畫

藥(ioh ⁸)	205	攏(long ² /lang ²)	205	羅(lo ⁵)	206
關(kuan ¹ /kuainn ¹)	206				

二十畫

鱒(hoo ⁵)	207	蠔(bang ²)	207
----------------------	-----	-----------------------	-----

二十一畫

癩(thai ²)	208	鐵(thih ¹)	209
-----------------------	-----	-----------------------	-----

二十二畫

籠(lang ⁵)	209
-----------------------	-----

二十三畫

簕(chiam ¹)	210
------------------------	-----

二十四畫

鹽(=鹹kiam ⁵)	210	鹽(iam ⁵)	210	靈(ling ⁵)	211
-------------------------	-----	----------------------	-----	-----------------------	-----

二十五畫

廳(thiann ¹)	212	觀(kuan ¹)	212
-------------------------	-----	-----------------------	-----

二十七畫

鱈(khok ⁸)	212
-----------------------	-----

二十九畫

鱧(gong ⁷)	213
-----------------------	-----

凡 例

- 一、本書共收錄流傳於台灣民間之閩南語歇後語近一千則，為了忠實紀錄，不分雅俗，凡經採錄，並確定合理無誤者皆收。
- 二、每一則歇後語盡量以漢字書寫，漢字選用原則以俗字為優先，俗字易產生混淆者，選用正字；無正字可用或正字難考者，採借音字，惟其下以橫線標注；再無適當借音字者，以音標標注。
- 三、每一則歇後語皆有標音，音標採教育部公佈之「台灣閩南語音標系統」（詳見附錄一）。
- 四、本書音標以台灣優勢腔（近高雄腔）為主，唯該歇後語若源自它腔且具同（諧）音影射作用時，則採該腔標注。
- 五、每一則歇後語皆以「——」符號將前後隔開，「——」之後若標有「·」號，表示非固定說法，凡意思相同者皆可取代之。
- 六、為了方便讀者理解該則歇後語，凡是標〔註〕表示字詞解。字詞解下方另有說明，係該歇後語之全解，若該則歇後語文詞淺顯易懂，全解部分以「如文」省略。
- 七、凡是標〔義同〕者，表示該則歇後語與後列一則取義相同，即同則異說；標〔同華〕者，表示該則歇後語與後列一則華語歇後語取義相同；標〔同〕者，表示該則歇後語與後列一則用法相同或相似。
- 八、為了方便讀者查閱，本書設有句首漢字筆劃檢索表及分類索引表（見附錄 P216）。

一 畫

一二三五六七八九十——無寫四(無捨世)

[cit⁸ nng⁷ sann¹ goo⁷ lak⁸ chit⁴ peh⁴ kau² cap⁸—bo⁵ sia² si³]

〔註〕無捨世：可憐。

〔說明〕從一寫到十，獨缺四，表示四沒寫出來，故台語說「無寫四」。
「無寫四」和「無捨世」同音，故影射之，可憐之意。

一丈差九尺——差遠咧

[cit⁸ tng⁷ cha¹ kau² chioh⁴—cha¹ hng⁷·leh⁰]

〔說明〕一丈有十尺，現差九尺才有一丈，表示還差得遠，故說「差遠咧」。「一丈差九尺」本身亦當成語用。

一日夫妻——寡緊(趕緊)

[cit⁸ jit⁸ hu¹ che¹—kua² kin² (kuann² kin²)]

〔註〕緊：快。

〔說明〕只當了一日的夫妻，表示很快就守寡了，故說「寡緊」。台語「寡緊」和「趕緊」諧音，故影射之。

一手舉香，一手舉銃——射神(謝神)

[cit⁸ chiu² gia⁵ hiunn¹, cit⁸ chiu² gia⁵ ching²—sia⁷ sin⁵]

〔註〕銃：槍。

〔說明〕一手拿香，表示正在拜拜；一手拿槍，就表示要射神，故謂之。台語「射神」和「謝神」同音，故影射之。

一空掠雙隻——好空

[cit⁸ khang¹ liah⁸ siang¹ ciah¹—ho² khang¹]

〔註〕掠：抓。好空：雙關語，一、指「空」(洞)很不錯，有較多的收穫。
「空」：洞也，俗作「孔」，易混淆，選本字「空」。二、好運；好